

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

MENDOZA

---

42

VILLA ATUEL

---

Maestro JOSÉ ESTUPIÑÁN BRITO

Escuela N° 37

Fojas 9

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

37



ENTRADA  
16 NOV 1921  
ENTRADA

1

Villa Atuel, noviembre 14 de 1921

Señor,

Inspector Nacional de Escuelas  
Mza

Tengo el agrado de remitir ad-  
junto 4 hojas de material felt-lórico que, con las  
veintidos enviadas anteriormente, componen 26 traba-  
jos con que contribuye el susrito al concurso ini-  
ciado por el Dr. Ramos.

El material enviado en la fecha, se descom-  
pone así: 1, de cuanderiemo; 1, de vestimenta y 2 de  
productores tintóreos regionales.

Salúdalo muy atte  
José Estupinán Brito

Material folk-lórico

Villa Atuel - Mza - Escuela Nacional N° 37 -

2

Director remitente: José Estepinán Brito

Curanderismo

Conocida es la acción emética de la ipecacuana, de relativo uso en la farmacopea moderna. - Pues bien; en todo el Departamento de San Rafael y seguramente en otros de la Provincia, se desarrolla la plantita denominada "corregüela", en sitios llanos y netamente arenosos, cuyos tubérculos se usan como vomitivos por nuestros curanderos; suministrando al paciente tantos tubérculos como vómitos sea preciso determinar. -

Villa Atuel, noviembre 14 de 1921

José Estepinán Brito

~ Material folclórico ~

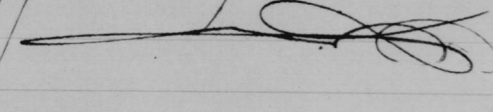
Localidad: Villa Atuel - Mza - Escuela Nacional N° 34 -

Director remitente: José Estupinán Brito

~ Vestimenta ~

Prenda característica del traje antiguo es la "bota de potro", todavía hoy usada por algunos de nuestros campesinos. - Era hecha sacándose entera la piel de las patas hasta más arriba de los carrones, a los potros y yeguas, y esa piel les servía como medias o botas de cuero crudo, que robaban todos los días para suavizarlas más. - Aunque blandas, su uso implicaba cierta baguía. - De aquí, la frase vulgar: "no es para todos la bota de potro". -

Villa Atuel, noviembre 14 de 1921

José Estupinán Brito  


Material folk-lórico  
Villa Atuel - Mza - Escuela Nacional N° 34  
Director remitente: José Estupinán Brito

- Plantas tintóreas -

Entre las tintóreas regionales cuyanas, figura el "retortu-  
mo", pequeña planta espinosa, cuya raíz produce un esce-  
lente color vicuña, además de su naturaleza curtiembre.

Villa Atuel, noviembre 14 del 1921

José Estupinán Brito

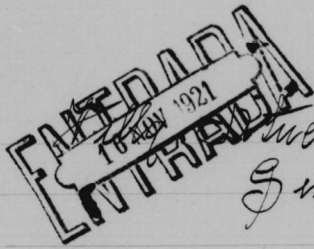
Material folclórico  
Villa Atuel - Mza - Escuela Nacional N° 37 -  
Director remitente: José Estupinán Brito

- Substancias tintoriales -

Exponetaneamente, en casi toda la región cuyana, crece el "cactus coccinilífero", planta que, como lo indica su nombre, es en la que se desarrolla la cochinilla. - Si bien se la utiliza, no constituye, como debiera, una industria. -

Villa Atuel, noviembre 14 del 1921  
José Estupinán Brito

Nº 8



del Noviembre 14 de 1921

Señor

José Estupinán Brito

Director de la Escuela Nal. N.º 37

Pr

Descompongo 5 hojas; de material folclórico, distribuidos como sigue: 2 de adivinanzas y 3 de supersticiones, con las que se presenta la suscrita al concurso.

Saluda atte  
M. Catalina Gil

Nº 99. Elevase a la Inspección Seccional, a sus efectos. - Villa, Atlutl, noviembre 14/1921

José Estupinán Brito



ce el  
nom  
se  
-  
21



7

Quilla Atuel, noviembre 12 de 1921

Señor Inspector Nacional de Escuelas  
Quito

Tengo el agrado de remitir ad-  
junto 2 hojas con material folclórico; una, relativa  
a la vestimenta antigua y otra con transcripción de  
un soneto de la época de las invasiones inglesas. -

Saludame muy atte  
José Estupinán Brito



Material folk-lórico

Localidad: Villa Atuel, Mza. - Breveles Nacional N° 37

Director remitente: José Estupinan Brito

- Prendas de vestir -

El poncho de guanaco - se destaca como una de las mas características del folklore andino, tejido con la lana del ágil cuadrúpedo, morador cordillerano, que aún hoy se encuentra con relativa abundancia, en las inmediaciones del "Cerro Nevado", al Sud de San Rafael, ningún gaucho dejó de poseer, llevándolo como inseparable compañero a donde quiera que fuese. - La mujer andina era una hábil hiladora y tejedora de la lana. -

Es fácil advertir el aprecio que se le tenía a este vestimenta en los siguientes versos, de Colta, entrecados del himno a su poncho:

Yo lo quiero. - En el mes enrovelo  
 Cuando la miseria niega,  
 Cuando mi buhardilla cruje  
 Mientras sopla el huracán,  
 Cuando la pasión me araña,  
 Cuando me lleva la suerte - - -  
 ¡Quiera Dios que hasta en la muerte  
 me sirva de chiripá!



Villa Atuel, noviembre 10 de 1921

José Estupinan Brito

material folk-lórico

Localidad: Villa Atuel, - Inza - Escuela Nacional N.º 34  
Director remitente: José Estupinán Brito

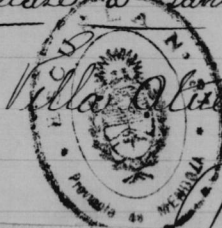
~ Época de las invasiones inglesas ~

Vulgarizadísima es aquella estrofa que cantaba el pueblo para ridiculizar la actitud del Virrey ante la invasión extranjera, cuya letra - Al primer cañonazo - de los valientes - disparó Sobremonte - con sus parientes - pone de manifiesto la sutil ironía popular. -

Pues bien, de un viejo número de "Caras y Caretas" copio el siguiente soneto sacado de un documento de la época, con su ortografía original:

¶ Soneto ¶

Señor marqués, ¿que dice vuescencia?  
¿Como se halla madama D<sup>ña</sup> Juana?  
el inspector y el brigadier Quintana  
lloran hoy por efectos de su ausencia,  
nuestro filialre cabildo y real audiencia  
juzga que han de ajustarle las pabanas;  
ponganse bien con Dios; gima con gana;  
examine sus culpas y conciencia. -  
Guarde las nuevas mesas que se ha llevado,  
procure que no aborte marigueta  
puesto que vuescencia ya ha abortado. -  
Hida al pueblo perdón con voz conchitas  
lengas el calzon bien fuerte pretinado  
y métase a Santón en una Hermita. -



Villa Atuel, noviembre 10 de 1921

José Estupinán Brito